

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówisz: Jestem niewinna, przecież odwrócił się Jego gniew ode mnie. Oto Ja osądzę cię za to, że mówisz: Nie zgrzeszyłam! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ty mówisz: Jestem niewinna, przecież odwrócił swój gniew ode mnie. Posłuchaj! Ja osądzę cię za to, że mówisz: Nie zgrzeszyłam!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz mówisz: Ponieważ jestem niewinna, na pewno jego gniew odwróci się ode mnie. Oto będę cię sądził za to, że mówisz: Nie zgrzeszyłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przecież mówisz: Ponieważem niewinną, pewnie odwrócona jest zapalczywość jego odemnie. Oto Ja w sąd wnijdę z tobą, przeto, że mówisz: Nie zgrzeszyłam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłaś: Jestem ja bez grzechu i niewinna, a przeto niech się odwróci zapalczywość twoja ode mnie! Oto się ja prawem będę rozpierał z tobą, przeto żeś mówiła: Nie zgrzeszyłam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówisz: Jestem niewinna! Jego gniew odwrócił się zapewne ode mnie. Oto jestem, by cię osądzić za to, że powiedziałaś: Nie zgrzeszyłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jednak mówisz: Jestem niewinna, przecież jego gniew odwrócił się ode mnie. Oto Ja spierać się będę z tobą, bo mówisz: Nie zgrzeszyłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	mówisz: Jestem niewinna! Na pewno Jego gniew odwrócił się ode mnie. – Oto Ja rozprawię się z tobą, bo powiedziałaś: Nie zgrzeszyłam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mówisz: «Jestem niewinna! Ach, On na pewno swój gniew powstrzyma». Lecz Ja będę cię sądził właśnie za to, że powiedziałaś: «Nie zgrzeszyłam!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeszcze twierdzisz: "Jestem niewinna, pewnie gniew Jego odwrócił się ode mnie". Oto Ja przed sąd swój ciebie pozywam za to, że mówisz: "Nie zgrzeszyłam!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо і звідти вийдеш, і твої руки (будуть) на твоїй голові. Бо Господь відкинув твою надію, і тобі в ній не пощастить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadasz: Ja jestem wolna od winy, bo odwrócił się ode mnie Jego gniew. Otóż, rozprawię się z tobą z powodu twojej mowy: Ja nie zgrzeszyłam!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Ty jednak mówisz: 'Pozostaje niewinna. Zaiste, jego gniew odwrócił się ode mnie'. "Oto wdaję się w spór z tobą z powodu twej wypowiedzi: 'Nie zgrzeszyłam'.

¹⁾ <x>690 1:8</x>